



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy
Day Care – Chiclayo, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Meiry Rosa Anicama Cervera (ORCID: 0000-0001-7458-844x)

ASESORA:

Mg. Blanca Ramírez Medina (ORCID: 0000-0002-5162-6164)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

Chiclayo – Perú

2019

Dedicatoria

A mis amados padres por su apoyo infinito a lo largo de los años y por la confianza depositada en mí.

Meiry Rosa Anicama Cervera

Agradecimiento

Agradezco a mis queridos padres por apoyarme a culminar esta etapa universitaria.

A mi asesora, Mg. Blanca Elisa Ramírez Medina, por guiarme en el desarrollo del presente trabajo.

Del mismo modo, a mis profesores de la universidad César Vallejo por sus enseñanzas durante toda mi formación académica.

Página del jurado

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Meiry Rosa Anicama Cervera,
estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de
la Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 46522434, con el
trabajo de investigación titulada,
“Técnicas de traducción aplicadas en la subtítulos de la
película Daddy Day Care - Chiclayo, 2018”

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es mi autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto, el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto plagiado; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo 09 de diciembre 2019

Nombres y apellidos Meiry Rosa Anicama Cervera
DNI 46522434
Firma 

Índice

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
Índice de gráficos	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	22
2.1. Tipo y diseño de investigación	22
2.2. Escenario de estudio	22
2.3. Participantes	23
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	23
2.5. Procedimiento	23
2.6. Método de análisis de información	24
2.7. Aspectos éticos	24
III. RESULTADOS	26
IV. DISCUSIÓN	34
V. CONCLUSIONES	38
VI. RECOMENDACIONES	39
REFERENCIAS	40
ANEXOS	42
Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis	62
Reporte Turnitin	63
Autorización de Publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV	64
Autorización de la Versión Final del Trabajo de Investigación	65

Índice de gráficos

Gráfico N° 1: Técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	26
Gráfico N° 2: Uso de la técnica de traducción literal en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	27
Gráfico N° 3: Uso de la técnica de reducción en la subtitulación en la de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	28
Gráfico N° 4: Uso de la técnica de creación discursiva en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	29
Gráfico N° 5: Uso de la técnica de traducción palabra por palabra en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	30
Gráfico N° 6: Uso de la técnica de compresión lingüística en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	31
Gráfico N° 7: Uso de la técnica de modulación en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	32
Gráfico N° 8: Técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	35
Gráfico N° 9: Técnicas más utilizadas en la subtitulación de la película “Daddy Day Care” – Chiclayo, 2018	36

RESUMEN

La presente investigación surgió de la necesidad de identificar las técnicas más empleadas en la subtitulación de la película “Daddy Day “, basándome en la teoría de skopos, que señala que la finalidad de la traducción es la intencionalidad del mensaje; así mismo señalar y explicar cuáles serían las mejores técnicas de traducción para realizar una subtitulación. Se utilizó la clasificación de las técnicas realizadas por Martí Ferriol.

El método es de Diseño Descriptivo Simple, cuya población son los subtítulos de la película titulada “Daddy Day care”, de la cual se han tomado cuarenta y cinco minutos como muestra para proceder con el análisis. Los instrumentos utilizados fueron la lista de cotejo para determinar las técnicas utilizadas y la matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción presentes en cada uno de los subtítulos.

Finalmente se determinó que hubo una técnica que fue la más utilizada con un 27,43 %, como también otras con menor frecuencia e incluso algunas no fueron utilizadas.

Palabras claves: Subtitulación, técnicas de traducción, traducción audiovisual.

ABSTRACT

The current research arose from the need to identify the most used techniques in the subtitling of the movie "Daddy Day Care", based on skopos theory that indicates that the purpose of translation is the intentionality of the message; it also points out and explain what would be the best translation techniques to perform a subtitling. The classification of translation techniques presented by Martí Ferriol was used.

The method is Simple Descriptive Design, whose population are the subtitles of the film "Daddy Day care", which sample are the first forty-five minutes of the movie, to proceed with the analysis. The instruments used were the checklist to determine the techniques used and the analysis matrix to analyze the translation techniques present in each of the subtitles.

Finally, it was concluded that there was a technique that was the most used with 27.43%, as well as others used less frequently, as well as some that were not used.

Keywords: Subtitling, translation techniques, audiovisual translation.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción ha tenido una evolución que va acorde al desenvolvimiento de la informática a lo largo de los años, considerando que, ambas han ido de la mano usualmente, lo cual ha permitido que el proceso de traducción, a través del cual se da a conocer la información desde la lengua origen (LO) hacia la lengua meta (LM) sea más difícil de realizar; pese a ello, este proceso no solo tiene un aspecto negativo, a su vez garantiza un trabajo de mejor calidad, esto, al ser más detallado.

En los últimos años, la comunicación audiovisual ha adquirido un papel importante; las plataformas digitales, la televisión por cable, el auge del cine, la irrupción de productos multimedia en los hogares y las nuevas tecnologías aplicadas a los medios audiovisuales, como por ejemplo, la posibilidad de elegir el idioma en el visionado de una película, así como también la subtitulación para sordos, la narración para ciegos, etc; se disponen a inaugurar un milenio caracterizado por la comunicación audiovisual (Chaume y Agost, 2001). Asimismo, la traducción audiovisual (TAV), la cual existe como actividad casi desde la iniciación del cine; forma parte del proceso evolutivo de la traducción en sí, que ha tenido un rol fundamental, teniendo en cuenta que gracias a esta, se ha podido obtener todo tipo de información que resulta muy útil para el público en general. Del mismo modo, cabe resaltar que el proceso que se lleva a cabo para su realización es muy complejo, debido a que implica “la combinación de canales auditivo y visual lo que genera dos características que el traductor debe tener en cuenta a la hora de trasvasar el mensaje” (Mor Polo, 2014, p.11).

Por otra parte, se debe tener en cuenta que en la actualidad mucha información proviene del internet o de diferentes medios informáticos, los cuales son de suma importancia para todo tipo de público; dado esto, la traducción audiovisual tiene un protagonismo absoluto dentro de este contexto, ya que, es el puente de unión que permite que las personas alrededor del mundo puedan obtener toda esta información, ya sea generalmente a través del subtítulo o el doblaje, las modalidades que tuvieron un origen más temprano y las más extendidas dentro de la traducción audiovisual. Del mismo modo, se debe considerar que un

aspecto muy importante dentro de la traducción audiovisual son las técnicas de traducción, las cuales son las que intervienen dentro del proceso traductor, facilitando la transmisión de la información de la LO a la LM. Asimismo, dichas técnicas son pieza clave para un proceso de traducción de calidad, teniendo en cuenta la función que cumple cada una de ellas en base al objetivo que se quiere alcanzar.

Por otro lado, cabe mencionar que las técnicas de traducción pueden considerarse universales en sí, puesto que, las técnicas ya conocidas que se mencionarán posteriormente, son utilizadas en diferentes campos de estudio, ya sea: médico, técnico-científico, periodístico, legal, etc.; por lo cual, se puede concluir que cada una de ellas pueden utilizarse en diferentes rubros, esto, a criterio del traductor encargado de la labor. Continuando con la temática, se puede mencionar que el subtítulo es la otra parte que completa a la traducción audiovisual, dado que, es dentro de este proceso donde las técnicas de traducción serán empleadas; generando de esta manera la correcta transmisión de información, manteniendo la esencia de la LO dentro de la LM, esto, para que el público en general pueda adquirir el mensaje ubicado originalmente dentro de la LO. Todo esto, teniendo en cuenta la sincronización de las imágenes que aparecerán en la pantalla junto con el texto a leer, por lo cual se puede deducir que es un trabajo de doble carga, puesto que, no solo se toman en cuenta las imágenes, sino el proceso de traducción a realizar dentro del subtítulo.

Por ello, cabe mencionar que el subtítulo propiamente dicho conlleva un proceso muy exacto, en el cual se encuentran tanto el proceso de traducción como el proceso de tiempos, es decir que exista la sincronización exacta entre las imágenes que se están reproduciendo y el contenido que se va a leer (Chaume y Agost, 2001); lo cual hace que su labor sea más meticulosa, considerando que, la traducción se basará netamente en la cantidad de tiempo necesaria para incluir los términos correspondientes con la finalidad de transmitir la información de la LO a la LM.

Por lo tanto, cabe inferir que la traducción audiovisual es un proceso complejo donde se va a transmitir cierta información que, a su vez, se basará en las técnicas

necesarias, así como, el tiempo correspondiente para que se genere una sincronización correcta, y de esta manera, se pueda adquirir la información indispensable que, como ya se mencionó previamente, mantenga la esencia de la LO. Por otra parte, para el presente estudio se tomó en cuenta los siguientes trabajos de investigación:

Según Odriozola (2016), en su trabajo de investigación titulado: *Análisis de los referentes culturales en Pulp Fiction y su traducción al castellano en la subtitulación*”, concluye que:

En cuanto a las técnicas utilizadas, nos ha quedado claro que se ha realizado un uso diferente de estas, dependiendo del ámbito temático al que pertenecían los referentes. Por ejemplo, en el caso de los referentes a la cultura popular, es decir, al cine, la música, la literatura, la gastronomía, etc., se han utilizado el préstamo y la traducción literal en la mayoría de los casos, ya que, tenemos tanta influencia del mundo anglosajón, y en concreto del estadounidense y de su cultura, que en muchas ocasiones ni si quiera se requiere su traducción o adaptación .

“De este modo, se puede concluir que las técnicas de traducción no solo cumplen una labor en base a su definición conceptual; sino que, se basan en el ámbito en el cual se está desarrollando los acontecimientos, teniendo en cuenta que, existen factores internos y externos, los cuales van a afectar de manera directa el proceso de traducción, tal es el caso de los campos de estudio que se desarrollan dentro de la película mencionada previamente”.

Según Martínez (2014), en su tesis de licenciatura titulada *“Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional Two and a halfmen”*, concluye que:

El trabajo realizado demuestra de manera concreta la complejidad a la que se enfrenta el traductor a la hora de la realizar una traducción referente a los temas de humor, si bien es difícil detallar si el traductor que escoge determinada técnica lo está haciendo de la mejor manera ya que como se analiza, son distintas y variadas las opciones para transmitir un mensaje de la lengua origen a la lengua

meta, destacando sin embargo que a medida que el traductor transmita el mensaje causando el mismo efecto humorístico como el mensaje original, se ha conseguido el propósito deseado. Las técnicas más utilizadas para la propuesta de análisis fueron la transposición, la equivalencia y la adaptación, las cuales proporcionaron las herramientas para poder transmitir de una manera más asequible el chiste la cultura meta.

“Por ello, se concluye que, el proceso de traducción dentro del subtítulo va a depender de varios aspectos internos, tal es el caso de las técnicas de traducción necesarias para transmitir un determinado mensaje o contexto dentro del subtítulo; y del contexto en el cual se están desarrollando las acciones, las cuales deben mantenerse fieles a la LO pese a que se encuentren dentro de la LM”.

Según Mendoza (2017), en su tesis de licenciatura titulada *“Franquismo y nacionalismo vasco en el cine: análisis de los subtítulos ES/EN de la película Operación Ogro (Pontecorvo, 1980)”*, concluye que:

Como acción previa al análisis, se abordó el estudio del franquismo y del nacionalismo como herramienta para contextualizar la película, y de esa manera poder comprenderla. Con respecto a las técnicas de traducción utilizadas en los subtítulos, se puede apreciar el evidente predominio de la traducción literal, seguida de la compresión, puesto que el traductor de los subtítulos en inglés, tiene la tendencia a reducir el número de caracteres de los subtítulos en español. Del mismo modo, se observó que tanto la modulación como omisión presentan un número igual de casos; en cuanto a la omisión, el traductor omitió fragmentos culturales, como son las misas, así como algunos diálogos cortos que no alteran la comprensión de la película. Respecto a la técnica de modulación, se puede apreciar que el traductor tiende a cambiar el punto de vista y la categoría gramatical de los subtítulos en español.

“Por lo tanto, se puede inferir que según el autor, entre las técnicas más empleadas y convenientes para realizar una subtitulación destacan la

traducción literal y la comprensión, las mismas que permiten sintetizar el guion en la LM pero sin perder el sentido original del mismo. Así mismo señala que la modulación y la omisión son parte clave en la subtitulación ya que permiten crear un sentido más apto y claro para la comprensión del receptor, puesto que cabe resaltar que ciertos modismos o nacionalismos propios de un idioma muchas veces no se encuentran traducidos en la lengua meta, así que estas técnicas permiten adecuar u omitir, según sea el caso, ciertas expresiones facilitando así la mejor comprensión y disfrute de la subtitulación así como el contenido de la misma”.

Según Huertas (2015), en su trabajo de investigación titulado: *“Técnicas en la traducción en los textos periodísticos políticos de la página web Global Voices entre los años 2014-2015”*, concluye que:

Las técnicas de traducción por lo general tienen una característica fundamental que las diferencia a una de la otra, y esto se puede ver reflejado en los diferentes párrafos que se analizan; de esta manera se puede observar la función que cumple cada una de ellas.

Este trabajo de investigación se tomó en cuenta, puesto que, menciona a las técnicas de traducción que, a pesar de enfocarse dentro del ámbito periodístico, también pueden utilizarse dentro de otros campos de estudio, esto, como ya se había mencionado previamente; considerando que estas, podrían utilizarse también dentro del subtitulado, lo cual se demostraría a través del presente trabajo de investigación.

“De esta forma, se concluye que las técnicas de traducción tienen una característica que las diferencia a una de la otra, teniendo en cuenta el contexto, mensaje o terminología que se va a trasladar de la LO a la LM; de manera que se pueda adquirir la información que se sitúa en la LO”.

El presente trabajo de investigación se ha basado netamente en la teoría del Funcionalismo o del “skopos” o “escopo” (palabra de origen griego que significa “objetivo”), desarrollada en Alemania en 1978 por Hans J. Vermeer, la cual no cobraría más fuerza y propagación sino hasta 1984 con la publicación del libro de Reiss/Vermeer titulado *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, donde se propone la importancia que tiene la finalidad dentro del plano de la traducción, pues, según estos autores la regla principal del skopos es que el principio dominante de toda traslación es su finalidad (Moya, 2003). Es decir, la finalidad se convierte en el motor del proceso traductor teniendo en cuenta aspectos como la cultura, la función del texto en la lengua meta y el encargo de la traducción, pues a través de éste, se obtiene la formulación del objetivo que se pretende obtener con la traducción. Del mismo modo, Nord señala que “según la teoría del “skopos”, el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida cualquier acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad que es una característica definitoria de cualquier acción” (p.215).

Vermeer (como se citó en Troyano, 2018) afirma que la traducción es un proceso donde “la tarea principal del traductor es la de colaborar en el acto comunicativo buscando favorecer el cumplimiento del escopo” (p. 15). Para llevar a cabo esta tarea, después de recibir un encargo, el traductor hace un estudio del TO, y según su criterio, escoge los elementos más significativos y “funcionales” para el público de la cultura meta. El skopos señala que aspectos del original se trasladan al TM y cómo se reflejan en la traducción, de esta forma se “destrona al original” y la finalidad de la traducción justifica los medios por los que se constituye el TM (Schellheimer, 2016, p. 109-110).

Además del término skopos, Vermeer (1996) emplea otros términos relacionados, tales como: fin, objetivo, intención y función. Fin es el resultado final que se obtiene a través de una acción. El objetivo es una etapa momentánea en el proceso que se realiza para lograr el fin. Para evitar confusiones de conceptos, Nord (2009) hace una distinción entre intención y función. La intención es la finalidad que quiere alcanzar el emisor con su texto, mientras que

la función es el uso que le da el receptor al texto en cuestión. Por lo tanto, es esencial para el traductor saber el motivo por el cual un texto debe ser traducido, así como la función del texto meta, como consecuencia, se logra determinar una serie de métodos y estrategias que se utilizarán para realizar la equivalencia o la adecuación, con la finalidad de producir un resultado óptimo.

En la teoría del skopos, se menciona la diferencia que existe entre adecuación y equivalencia; convirtiendo a la adecuación en un criterio determinante. Con la finalidad de que exista equivalencia se requiere que el TM como el TO desempeñen la misma función comunicativa en sus respectivas culturas, es decir, existe una relación de equivalencia “cuando la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante” (Reiss y Vermeer, 1996, p.125). Mientras que para que exista adecuación se requiere que el TM cumpla funciones diferentes a las del TO, es decir, el TM debe adecuarse a los requerimientos del encargo, pues ambos textos ya no mantendrían una relación de igualdad de valores; concepto que “se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción” (Reiss y Vermeer, 1996, p.124). En otras palabras, si se le atribuye al TM una función comunicativa distinta de la del TO, ya no se habla de igualdad de valores, sino de adecuación entre ambos.

La posición del TO en la teoría del skopos tiene un estatus inferior al que tiene en las teorías basadas en la equivalencia. Según Vermeer (como se citó en Nord, 2009), el TM debe caracterizarse por tener “coherencia intratextual”, es decir, debe ser comprensible y apropiado para el receptor meta y su cultura. Por consiguiente, una regla fundamental en la teoría del skopos es la regla de la coherencia, la cual demanda que una traducción sea aceptable, es decir, que sea coherente con la situación receptiva. En esta teoría la coherencia, tanto intratextual como intertextual poseen una gran importancia; la coherencia intratextual hace referencia a la coherencia del texto en sí mismo. Por otro lado, la coherencia intertextual hace referencia a la relación -coherencia- entre el TM y el TO en cuanto respecta al escopo. Es importante mencionar que la coherencia intertextual está subordinada a la coherencia intratextual: el *translatum* debe ser

comprensible por sí mismo. En resumen, en primer lugar, un *translatum* debe ser coherente en sí mismo y en segundo lugar, coherente con el TO; por lo tanto ambas reglas están ordenadas entre sí de una manera jerárquica (Reiss y Vermer, 1996).

La traducción se puede definir como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con determinada finalidad” (Hurtado, 2008, p. 41). En conclusión, la traducción se podría definir como un proceso comunicativo entre sistemas lingüísticos distintos cuyo fin consiste en representar en la LM el mensaje de la LO.

Según Nida y Taber (1986) consideran correcta aquella traducción que permite que el lector medio sea capaz de entenderla sin dificultad alguna. Es claro que pueden existir varias traducciones “correctas” teniendo en cuenta al lector a quién va dirigida, lo cual significa que se precisan diferentes niveles de traducción, en cuanto a estructuras gramaticales y vocabulario, si lo que se desea es que todas las personas entiendan el mensaje. Cabe agregar que el traductor precisa reunir un conjunto de competencias necesarias que le permitan entender el texto de partida y las competencias de expresión en la LM; del mismo modo, el traductor necesita poseer conocimientos extralingüísticos sobre las culturas de las lenguas implicadas en la traducción.

Los tipos de traducción guardan relación con el ámbito socioprofesional en el que se utiliza el texto original. La categoría del género posee una gran importancia en la descripción de los tipos de traducción; se entiende como categoría de género a las agrupaciones de textos que pertenecen a un mismo cambio y/o modo. Para determinar si se trata de la traducción de los denominados textos especializados o de textos no especializados, es crucial tener en cuenta el nivel de intervención del campo temático en la configuración de los géneros textuales. (Hurtado, 2011, p. 58)

Por tal motivo la autora considera como tipos de traducción la traducción de textos especializados y la traducción de textos no especializados.

La traducción de textos no especializados es aquella que no se enfoca directamente con un campo de estudio en específico; pueden corresponder a diversos modos (audiovisual, oral, escrito icónico-gráfico) y pueden ser traducidas en diferentes modalidades de traducción, a su vez estos textos tienen como finalidad comunicar la información al público en general (Hurtado, 2011). Se caracterizan por envolver un lenguaje claro y conciso. Es decir, los textos que se encuentran dentro de este tipo de traducción se caracterizan por tener un lenguaje claro, sin complejidades técnicas ni terminológicas.

La traducción de textos especializados está dirigido a especialistas y corresponden al tipo de campo técnico, económico, jurídico, científico etc. Ante este tipo de textos, el traductor requiere competencias como conocimientos temáticos sobre la materia, la comprensión del texto; si el traductor carece de conocimientos, suplirlos a través de la documentación (Hurtado, 2011). Es relevante que el traductor no se limite únicamente a saber las dos lenguas que va a traducir sino también debe conocer la terminología del lenguaje especializado, así como la temática de la que se hable, por ejemplo, medicina, derecho, ingeniería.

Una modalidad de la traducción que en la actualidad ha tomado protagonismo, es la traducción audiovisual (TAV). Agost (1999) la define como “una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia” (p.15). En efecto, la TAV es un tipo de traducción subordinada debido a que el cometido verbal depende de otros códigos no verbales (gestos, sonidos, gráficos, etc.) que se deben tener en cuenta al momento de traducir.

Así mismo, Bartoll (2015) define a la TAV como “la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-

temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez” (p.41). Efectivamente, si bien la TAV se basa de manera principal en la transmisión de un texto a través de dos canales: visual y acústico que se emiten de manera simultánea, existen excepciones donde sólo prevalece el canal visual, como por ejemplo el cine mudo. En la actualidad también se considera traducción audiovisual a las modalidades destinadas a la accesibilidad como la audiodescripción para personas ciegas y el subtulado para personas sordas, modalidades que han tenido que esperar décadas para ser consideradas por la comunidad científica. Podemos percatarnos de que las modalidades anteriormente mencionadas no suponen un trasvase interlingüístico, sino que pueden ser intralingüísticas o intersemióticas, en otras palabras, no constituyen el paso de una lengua a otra.

La existencia de la TAV se encuentra estrechamente ligada a la del cine; sin embargo, su estudio como disciplina no ha sido explotado sino hasta finales del siglo XX. A través de los años, a esta práctica se le atribuido una variedad de términos tales como film dubbing, film translation, traducción fílmica screentranslation, film and TV translation, media translation, constrained translation, comunicación cinematográfica, traducción cinematográfica, y multimedia translation (Chaume 2004; p.30); el término por el cual lo conocemos hoy en día no fue acuñado sino hasta la inclusión de la televisión y el vídeo. Tradicionalmente la TAV era considerada una adaptación más no una modalidad de traducción; Bartoll (2015) la defiende como modalidad de traducción, asimismo Zabalbeascoa (como se citó en Bartoll, 2015) determina que toda traducción es un texto que cumple las siguientes tres condiciones:

- La existencia previa de otro texto, conocido como texto origen o texto de partida.
- La relación de equivalencia con el texto origen en más de un nivel; en función de ésta, se considera que un texto meta versión del texto de origen.
- La existencia de una necesidad o un motivo para el texto de destino.

La TAV tiene como materia prima el texto audiovisual, Chaume (2004) lo define como “un constructo semiótico compuesto por varios códigos de significación

que operan simultáneamente en la producción del sentido” (p.19). Su mensaje se transmite por un canal doble, el acústico y el visual, tanto un canal como el otro pueden ser verbales o no verbales; como resultado de la combinación de estas cuatro posibilidades. tenemos al texto audiovisual. Así mismo, Bartoll (2015) define el texto audiovisual como “un mensaje dinámico en el tiempo que se puede percibir por el canal audio, por el visual o por ambos a la vez.”

Bartoll (2015) manifiesta que, pese a que también pueden presentarse mensajes escritos en un texto audiovisual, la información verbal de un texto audiovisual suele llegar al receptor de forma oral y el componente visual se basa casi de manera exclusiva en imágenes en movimiento”. La diferencia entre un texto exclusivamente escrito y un texto audiovisual es que el primero presenta un componente visual, pero es estático; el segundo presenta un componente oral y visual, por lo tanto, es dinámico.

Chaume (2004) clasifica los canales a través de los cuales nos llega la información entre el visual y el auditivo o acústico. Los códigos de significación transmitidos mediante el canal acústico son: el código lingüístico, los códigos paralingüísticos, el código de efectos especiales, el código musical y el código de colocación de sonido. En cambio por el visual nos llegan: el código iconográfico, el código de movilidad, el código sintáctico, el código de planificación, los códigos gráficos y los códigos fotográficos.

Chaume (2004) define las modalidades de traducción como “métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra” (p.31). La traducción audiovisual se ejecuta mediante la aplicación de modalidades concretas; Mayoral (2002) incluye así “diferentes modalidades de la TAV: el doblaje, subtulado, voice-over, interpretación simultánea, narración, halfdubbing. Esta clasificación se entrecruza con la de diferentes géneros audiovisuales: ficción, publicidad, documentales, etc” (p.3). Así mismo, cabe mencionar las modalidades que en los últimos tiempos han experimentado un gran auge; las cuales son: La subtitulación para sordos, la audiodescripción (para personas ciegas o con problemas de visión), la

localización de videojuegos y el rehablado. Si bien existen diferentes modalidades de TAV, el presente trabajo se enfocará en la subtitulación, dado que es el objeto de nuestro estudio.

Según Chaume (como se citó en Orrego 2013) existen más estudios académicos sobre subtitulación que sobre doblaje; desarrollados por aquellos países con una tradición de subtitulación de películas debido a su interés por el mismo. También sostiene que de acuerdo a los defensores de la subtitulación, esta modalidad facilita degustar el producto original, así como también la lengua extranjera y la interpretación de los actores.

Chaume (como se citó en Martínez, 2012) concluye diciendo que la subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual que puede dar servicio a los espectadores que así lo deseen. Concuero con el autor, dado que considero que esta modalidad al ser empleada depende de diversos factores como las necesidades de la producción, las preferencias y necesidades de la audiencia, por razones económicas, culturales, o políticas.

Las características principales de la subtitulación son el *pautado*, que consiste en dividir el guion en unidades para dar origen al subtitulado y la *sincronización* del subtítulo, el cual implica en hacer coincidir los subtítulos con lo enunciado (Hurtado, 2008). Como lo indica la autora, esta modalidad utiliza un texto escrito que se sincroniza con la imagen y los diálogos, tomando en cuenta el tiempo suficiente para que puedan ser leídos por el espectador, y así garantizarle una velocidad de lectura cómoda; estos condicionamientos obligan al traductor a ejecutar un esfuerzo de síntesis. “El hecho de que los subtítulos sean elementos transitorios que permanecen en la pantalla sólo algunos segundos, determina en primer lugar la necesidad de que sean mensajes sintéticos, (...). El subtítulo no tiene que ser un resumen sino, una ‘reducción selectiva’ (Capraca y Sisti, 2011, p.153). En efecto, la tarea del traductor es lograr transmitir el mensaje traducido, obtener el mismo efecto que el mensaje original, reduciendo las palabras necesarias para expresarlo.

“La calidad de los subtítulos se determina por el modo en que el espectador percibe el producto, que no piense que se le ha privado de información” (Martínez, 2012, p.99). Algunos criterios básicos de la subtitulación son:

- El corte del subtítulo no tiene que interrumpir ninguna unidad de sentido. No se deben dividir un sustantivo y su adjetivo en dos líneas distintas, ni un sustantivo y un verbo; el corte debe ser natural.
- Se utiliza el guion corto (-) como indicador de que en las conversaciones participan dos persona; con un guion e intervención por línea de subtítulo.
- Se utiliza la cursiva para voces en off, canciones y audio que proviene de aparatos electrónicos o fuera de la escena.
- Se utilizan comillas anglosajonas (“”), abreviaturas reconocidas, cifras, y se evitan las mayúsculas en lo posible.

Para que el resultado final sea considerado ideal, los subtítulos con el documento audiovisual tienen que estar sincronizados para que exista fluidez en su lectura y el espectador se sienta cómodo al leerlos.

Puedo resaltar que el subtitulado es un instrumento de aprendizaje, ya sea del idioma extranjero o del propio idioma, puesto que contribuye a la comprensión lectora. Así mismo, constituye una herramienta de inclusión porque beneficia a personas con discapacidad auditiva, como también permite oír el tono original de las voces de los protagonistas.

Existen múltiples clasificaciones de subtítulos teniendo en cuenta los parámetros lingüísticos, técnicos, el tiempo disponible de preparación, el método de proyección de los subtítulos, y el formato de distribución (Díaz Cintas y Remael, 2007). A continuación, se detallan los subtítulos basados desde el punto de vista lingüístico, puesto que se ajustan a mi trabajo de investigación.

El subtitulado intralingüístico se refiere a aquellos subtítulos que transportan una lengua del medio oral al escrito, donde no se produce ningún cambio de idioma,

es decir, los diálogos y los subtítulos se encuentran codificados en la lengua materna. Este tipo de subtítulos son ideales para personas sordas o con problemas de audición, como también para la enseñanza de idiomas (Martínez, 2012).

El subtítulo interlingüístico se refiere a aquellos subtítulos donde se produce un cambio de una lengua a otra. En otras palabras, “los diálogos originales del canal de audio se conservan tal como están en el original y la versión traducida a la lengua de llegada se presenta en el texto escrito superpuesto a la imagen del producto original” (Orrego, 2013, p.301).

En esta modalidad también existen etapas de trabajo características. A continuación, Díaz Cintas (como se citó en Martínez 2012) nos presenta las siguientes distintas fases de este proceso:

- El encargo, el cual se produce cuando el cliente contacta con el laboratorio con el fin de proponerle la subtitulación de un producto determinado.
- La toma de datos sobre el producto, los cuales constituirán su tarjeta de identificación, como el título, el nombre de la empresa distribuidora, el nombre del traductor, etc.
- La verificación de la copia estándar y de la lista de diálogos, etapa en la que se comprueba si el producto presenta algún defecto, o si contiene material no oral que debe ser traducido; esta tarea está a cargo del localizador. Además, el localizador haciendo uso del guion o de la lista de diálogos posrodaje y de un glosario de términos oscuros (materiales que, idealmente, deben acompañar al producto), comprueba que el texto de la lista de diálogos y de lo que se dice en pantalla coincide. En caso de no ser así, el localizador se ocupa de subsanar el problema recurriendo incluso a la transcripción de los diálogos.
- La producción de una copia de trabajo con códigos de tiempo, etapa que tiene como resultado la grabación, comenzando con la

copia estándar, de una copia de trabajo, la cual se destruye una vez acabado el proceso.

- La localización o *spotting*, etapa cuyo objetivo es medir y determinar límites de tiempo (minutaje) de inicio y finalización de los distintos enunciados que los actores emiten. Esta labor sirve para determinar el tiempo en que los subtítulos deben permanecer en pantalla. Los límites de lo aceptable son que el subtítulo sea visible medio segundo antes de que el actor o actriz hable y que perdure durante medio segundo o un segundo y medio una vez dicha intervención finalice. El localizador, ocasionalmente, condensará o incluso eliminará expresiones. En el caso de que se produzca una escena en la que diversos personajes hablen de forma simultánea, el localizador decidirá qué información será traducida y cuál no.
- La toma de notas en los márgenes de la lista de diálogos, por parte del traductor al ver el producto por primera vez. Estas anotaciones permiten realizar una buena labor simplemente visionando el producto una vez antes y otra una vez hecha la traducción para comprobar si hay errores.
- La traducción, fase en la que se produce el trasvase del texto de la LO a la LM. El traductor entrega su trabajo en disquete y otro soporte electrónico y en copia impresa.
- La adaptación, sincronización traductora o ajuste, etapa donde la extensión de los diálogos traducidos, el metraje del producto y la velocidad del público son sincronizados por el ajustador o adaptador.
- La revisión, donde se verifica que no se han incluido faltas de ortografía o gazapo alguno y que la traducción es apropiada.
- La simulación, etapa que consiste en mostrar al cliente una simulación del producto acabado. (...) Cuando por motivos de normalización lingüística se hace necesario comprobar que el lenguaje usado coincide con el estándar pretendido, también se suele contar con la presencia de un revisor lingüístico.

- La aprobación, la cual es otorgada por el cliente una vez satisfecho con el producto.
- La impresión o sincronización técnica, fase de carácter irreversible que consiste en imprimir los subtítulos con láser, en los lugares y momentos precisos.
- El lavado, etapa en la que, utilizando una maquina especial, se procede al lavado de los subtítulos ya que estos quedan ennegrecidos tras la fase de la impresión.
- El control final, el control de calidad antes de entregar el producto acabado al cliente.
- La aprobación final, otorgada por el cliente cuando vuelve a constatar que todo está a su gusto.
- La expedición, que consiste en entregar al cliente la copia final en el plazo acordado.
- La transmisión, fase final en la que el público tiene acceso al producto terminado. (p. 108-11)

De este modo, se puede deducir que el proceso que se realiza para dar a conocer la información desde la LO hacia la LM es muy complejo, teniendo en cuenta todos los aspectos tanto internos como externos, los cuales tienen un rol fundamental dentro del proceso de traducción; considerando que, tanto el contexto como el mensaje tienen que ser fieles a la LO, puesto que, es en esta donde se desarrollan los acontecimientos; por lo cual es necesario que las técnicas empleadas en este desarrollo sean correctamente utilizadas.

Según Martí (2006), en su tesis doctoral titulada “Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación”, dirigida por el Dr. Frederic Chaume propone una clasificación de técnicas de traducción para la variedad audiovisual, que resulta ser una adaptación de las dieciocho técnicas propuestas por Hurtado. De la misma manera Hurtado (2011) afirma que algunos teóricos definen las técnicas de traducción como un procedimiento, generalmente oral, que afectan al resultado de la traducción, y así poder conseguir la equivalencia traductora.

La clasificación presentada consta de veinte técnicas: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, substitución, adaptación y creación discursiva. Según el orden en la clasificación, las técnicas van pasando de un método literal a un método más “interpretativo-comunicativo” (Martí, 2006).

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA LA TAV		Ejemplos
Préstamo	Palabra o expresión adoptada de la lengua origen a la lengua meta; no se traduce. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado según la grafía de la LM)	Préstamo puro: byte, chip, jeans. Préstamo naturalizado: champú (shampoo), resetear (reset), formatear (format).
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.	Balómpie (football)Ciencia ficción (science-fiction)
Traducción palabra por palabra	Se mantiene el significado primario de todas las palabras del texto origen. La traducción tiene idéntico orden y coinciden en número con el texto origen.	<i>He buys a dog.</i> > Él compra un perro.
Traducción uno por uno	La traducción coincide en número de palabras con las del texto origen, pero el significado de las palabras es diferente fuera de contexto.	<i>Take a walk</i> > Dar un paseo.
Traducción literal	La traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	<i>I'm not letting you in this door</i> > ¡No te dejaré cruzar esta puerta!

Equivalente acuñado	Consiste en utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.	<i>A word is enough to the wise</i> > A buen entendedor pocas palabras.
Omisión	Suprimir por completo en el TM algún elemento de información presente en el TO.	<i>Get out of the road! You trying to get yourself killed? Don't do that, don't do that!</i> > ¡Sal de la carretera! ¡No hagas eso! ¡No hagas eso!
Reducción	Suprimir en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.	<i>They're friends of her daughter, OK? She invited them.</i> > Son amigos de su hija. Ella los invitó.
Compresión Lingüística	Consiste en sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente usado en interpretación simultánea y subtitulación.	<i>We don't know anything about running a day care center.</i> > No sabemos nada de guarderías. <i>Yes, so what?> ¿Y?</i>
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto.	<i>A pint, please.</i> > Una cerveza, por favor.
Generalización	Utilizar un término más general o neutro, por ejemplo un hiperónimo	<i>How can you defeat me?> ¿Cómo demostrarías que eres mejor que yo?</i>
Transposición	Cambiar la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo.	<i>He swam across the river</i> > Cruzó el río a nado. <i>He learns quickly.</i> > Es veloz para aprender.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	<i>Buy two bottles of Tide, please.</i> > ¡Por favor, compra dos botellas de detergente!

Ampliación	Añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designen una cualidad obvia presentada en la pantalla.	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Where are the dogs?</i> - <i>With my husband.</i> > - ¿Dónde están los perros? - Los he dejado con mi marido.
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística. También incluye la adición de información no presente en el texto.	<i>This is the only way to do it, in order to make it.</i> > Esta es la única manera de poder realizarlo, para que, de ese modo, podamos lograrlo.
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen: puede ser léxica o estructural.	<p><i>Don't get so excited.</i> >Tranquilízate.</p> <p><i>We're going to make another cake.</i> > ¿Por qué no hacemos otro pastel?</p>
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.	<p><i>"Brack" toe</i>> Dedo negro.</p> <p><i>"Lip" my stockings!</i>>¡"Lasgue" mis medias!</p>
Substitución	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.	<p><i>Wow!</i> > ¡Vaya!</p> <p><i>Oh jeez.</i>> Lo que faltaba.</p>
Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.	<i>12500 feet</i> > 3000 metros
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, que fuera de contexto no guarda ningún sentido.	<p><i>You put that thing down.</i> >Guárdate ese trasto.</p>

Entonces, ante la literatura científica y pragmática revisada, siendo propio de la realidad problemática, los trabajos previos, y teorías que sustentan este marco; recae en la formulación del problema: ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care - Chiclayo, 2018?

El presente trabajo nace del interés de dilucidar la efectividad de la traducción de los subtítulos, en especial en la película de humor seleccionada, y particularmente dar a conocer más a profundidad el uso de las técnicas de traducción, con el único fin de despejar la duda de si se cumple o no el propósito del autor de hacer llegar el mensaje desde el TO al TM, pasando por el difícil y complejo eje transversal de la cultura. Es decir, si al ser traducido aún contiene el mensaje gracioso que prepondera en el lenguaje original, el mismo que debe ser alcanzado utilizando un profundo análisis de las técnicas de traducción que se emplean en la subtitulación.

Así que, esta investigación también persigue el fin de dar a conocer cuáles son las técnicas empleadas dentro del proceso de subtitulado correspondiente a la traducción audiovisual, teniendo en cuenta que, esto podría contribuir con futuros estudios relacionados a la materia, y, de esta manera, evitar todo lo establecido, para que, se pueda mejorar el proceso de traducción de otros textos a futuro.

Desde el punto de vista metodológico, busca corroborar la información ya establecida a través de diferentes trabajos de investigación que se han realizado previamente; del mismo modo, este trabajo busca añadir nueva información, la cual puede ser de mucha ayuda, teniendo en cuenta, los diversos aportes teóricos, los cuales no únicamente servirían para este trabajo, sino para otros que estén relacionados a este campo de estudio.

Desde el punto de vista práctico, la investigación busca fortalecer y desarrollar el trabajo de los profesionales en traducción o de principiantes, quienes durante el trayecto de dicha tarea están relacionados en determinar cuáles son las técnicas

de traducción empleadas en los subtítulos de películas. Para este propósito se elaborarán instrumentos que permitirán observar y examinar estos tipos de técnicas y de ese modo facilitar el proceso de investigación.

Este trabajo tiene como objetivo general, determinar las técnicas de traducción más utilizadas en la subtitulación de la película *Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*. Los objetivos específicos son identificar las técnicas aplicadas en la subtitulación de la película *Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*; cuantificar las técnicas más utilizadas en la subtitulación de la película *Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*, y explicar las técnicas más utilizadas en la subtitulación de la película *Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

Según Sampieri, et al. (2006) “Metodología de la Investigación”, el presente trabajo de investigación es de un diseño de teoría fundamentada, en vista de que en el mismo, las proposiciones teóricas se basan más partiendo directamente de los datos que en la información previa y al mismo tiempo explica la interacción que se realiza, en un nivel conceptual. De modo que, este trabajo de investigación se basa netamente en toda la información mencionada previamente, teniendo en cuenta que, gracias a ella, se ha podido establecer los parámetros para seguir con la investigación; cabe resaltar que la información establecida de manera previa, podrá genera en cierto grado los resultados de esta investigación.

Según Sampieri, Fernández-Collado y Baptista, (2006) afirman que “los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno o fenómenos a investigar. Desde el punto de vista científico, describir es medir. Esto es, en un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiona y se mide cada una de ellas independientemente, para así – y valga la redundancia – describir lo que se investiga”, es por ello que este tipo de estudio permitió analizar el corpus audiovisual, ya que estos datos sólo pretendieron recoger información de las técnicas empleadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care

2.2. Escenario de Estudio

El presente trabajo de investigación se realiza tanto en las instalaciones de la universidad mencionada, así como, en el domicilio del autor; se debe tener en cuenta que en ambos lugares se cuentan con los accesorios suficientes para llevar a cabo este trabajo. De la misma manera, se contó con la asesoría correspondiente, la cual fue parte fundamental en el desarrollo de esta investigación.

2.3. Participantes

El corpus de estudio se basa en el guion de la película de género comedia titulada *Daddy Day Care* (2003) protagonizada por Eddie Murphy. La película fue creada por Geoff Rodkey, dirigida por Steve Carr y producida por Columbia Pictures. Si bien los créditos de su respectiva traducción al español en el subtítulo no figuran, podemos citar como fuente a Netflix.

La película se encuentra disponible en la plataforma de Netflix, donde se retrata la historia de dos publicistas, que después de ser despedidos de su trabajo, se encuentran en la obligación de involucrarse en la crianza de sus hijos. Después de semanas de buscar trabajo sin éxito alguno, deciden formar y manejar un jardín infantil. Entre travesuras, dolores de cabeza, llantos y gritos; tanto grandes y chicos aprenderán una valiosa lección.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

El presente trabajo de investigación busca determinar las técnicas de traducción dentro del subtítulo de la película *Daddy Day Care*, la cual consta aproximadamente de noventa y tres minutos de los cuales se ha tomado cuarenta y cinco minutos como muestra para proceder con el análisis. Asimismo, se utilizará la técnica de la observación por medio de la lista de cotejo y la matriz de análisis.

La lista de cotejo servirá para identificar las técnicas que aparecen dentro del subtítulo, y la matriz de análisis será parte fundamental dentro del proceso de análisis, en el cual se comparan tanto el TO como el TM, estableciendo las observaciones correspondientes.

2.5. Procedimiento

El presente trabajo de investigación se basa netamente en el método de Sampieri, et al. (2006), quien, a través de su trabajo relacionado al método analítico-sintético, estableció que: describe el fenómeno y sus hechos; a su vez, lo desintegra en varios elementos para analizarlos y después agruparlos tal cual se ubicaba.

De modo que, cabe resaltar que las técnicas de traducción son analizadas individualmente, de manera que se pueda saber cuál es la función que cumple cada una de ellas, para que, después se reintegren al sujeto en estudio y de esa manera ver cuál es la interacción que ocurre entre ambos; considerando que, se podrá realizar un contraste entre el sujeto antes y después del análisis individual que se ha hecho.

El método analítico sintético fue empleado ya que se observó e identificó mediante el subtítulo hecho en la película *Daddy Day Care*, y de esta manera poder señalar de manera más factible y precisa cuáles han sido las técnicas más empleadas en dicha subtitulación.

2.6. Método de análisis de información

El presente trabajo de investigación se ha basado netamente en la teoría del *skopos* puesto que, tiene como función comunicar mediante diferentes métodos o estrategias que posibilitan un resultado apropiado y funcional con destino a un objetivo concreto.

Del mismo modo, Nord (2009), basándose en la teoría de Vermeer, alega que “el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción” (p.215).

De manera que, se puede inferir que la traducción en sí tiene una finalidad comunicativa, la cual va dirigida a un público específico; esto se da a través de las técnicas de traducción, las cuales son las que transmiten la información desde la LO hasta la LM; de manera que se puede facilitar la adquisición de los acontecimientos que se estén dando dentro de la LO.

2.7. Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación cuenta con los aspectos de confiabilidad, dado que, se ha basado en diferentes aportes teóricos que tienen validez de

investigación, entre ellos: tesis de pre y postgrado, revistas y artículos científicos, etc. Del mismo modo, cuenta con originalidad, pese a que no es un trabajo nuevo en la región Lambayeque; tiene la finalidad de aportar más información a los trabajos previos que están relacionados al mismo campo de estudio. Finalmente, es imparcial, puesto que, presenta los hechos tal cual se demuestran en el contexto determinado, teniendo en cuenta la confiabilidad y originalidad previamente establecida.

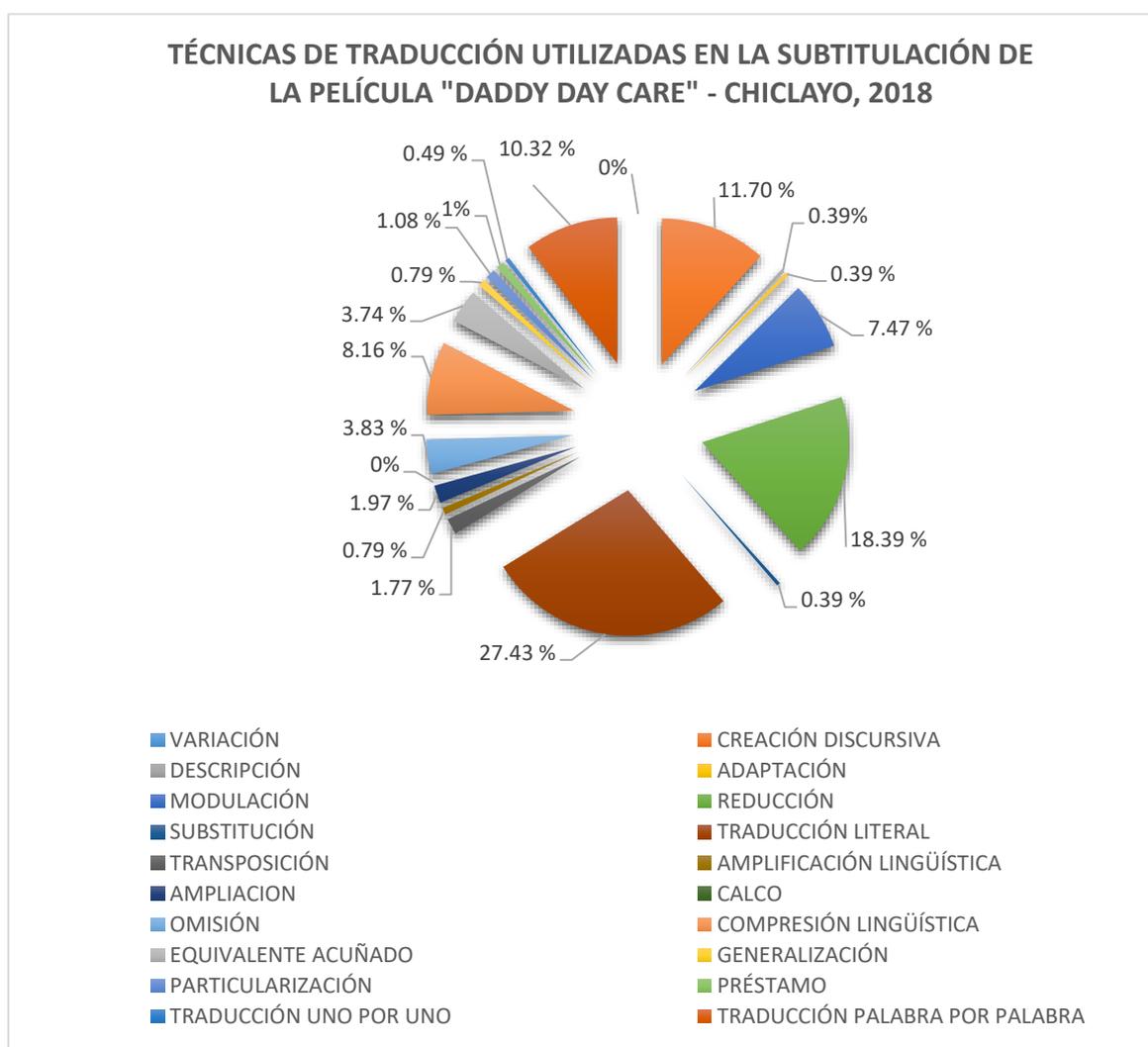
Por otro lado, dicha información se ha obtenido mediante libros físicos como virtuales a través de internet y la biblioteca de la universidad César Vallejo. El objeto de estudio ha sido analizado a través de una lista de cotejo y una matriz de análisis, que se enfocan en la película proveniente de Netflix, la cual es una plataforma estadounidense encargada de la transmisión de películas y series.

Este trabajo tiene como finalidad servir como referente académico en futuras investigaciones relacionadas con la traducción audiovisual, cuyo estudio aún no se profundiza en nuestro país.

III. RESULTADOS

En este capítulo se analizaron los resultados de las técnicas aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care, luego se debatieron e interpretaron los resultados según los objetivos de la investigación. Para ello se utilizaron cuadros de distribución de frecuencias, con sus respectivos estadígrafos, los mismos que fueron hechos en Excel. La lista de cotejo tuvo como elementos las veinte técnicas de traducción, en este proceso se destacaron, 18 técnicas que tuvieron mayor frecuencia en la subtitulación de la película Daddy Day Care. Las mismas que se ven detalladas en la tabla siguiente:

GRÁFICO N° 1



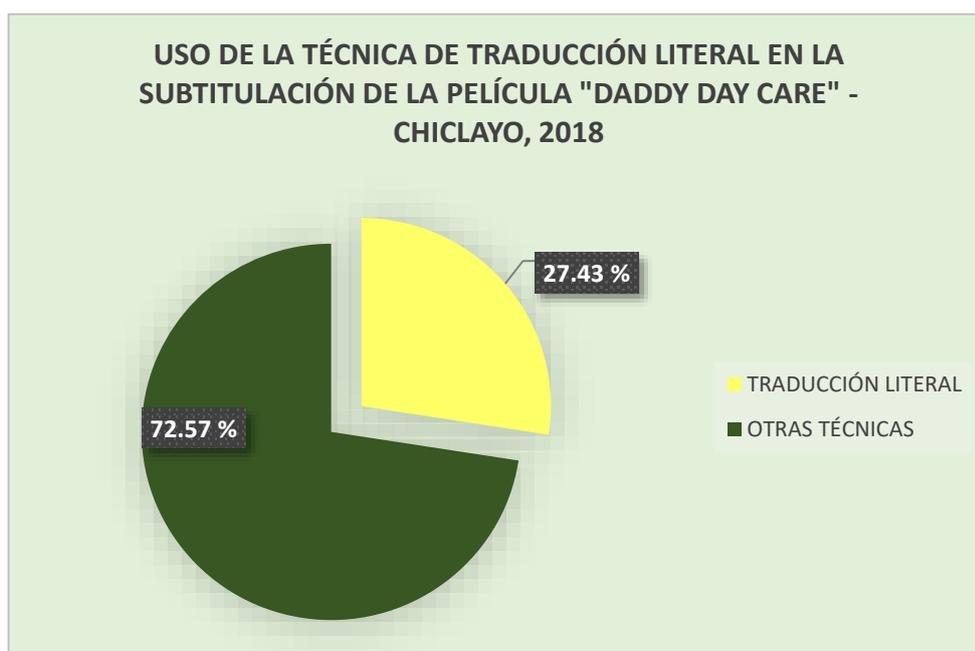
Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

Figura 1

En esta tabla se aprecia de manera general todas las técnicas empleadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care, se deja evidenciado la presencia de dieciocho técnicas de traducción, las cuales son la traducción literal (27,43 %), la reducción (18, 39%), la creación discursiva (11,70 %), la traducción palabra por palabra (10, 32 %), la compresión lingüística (8,16 %), la modulación (7, 47 %), la omisión (3,83 %),el equivalente acuñado (3, 74 %), la ampliación (1, 97 %), la transposición (1,77 %), la particularización (1, 08 %), el préstamo (1 %), la amplificación lingüística (0, 79 %),la generalización (0, 79 %),la traducción uno por uno (0,49%), la adaptación (0, 39 %), la sustitución (0, 39 %) y la descripción (0.39 %); que facilitaron la comprensión de la película.

GRÁFICO N° 2



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

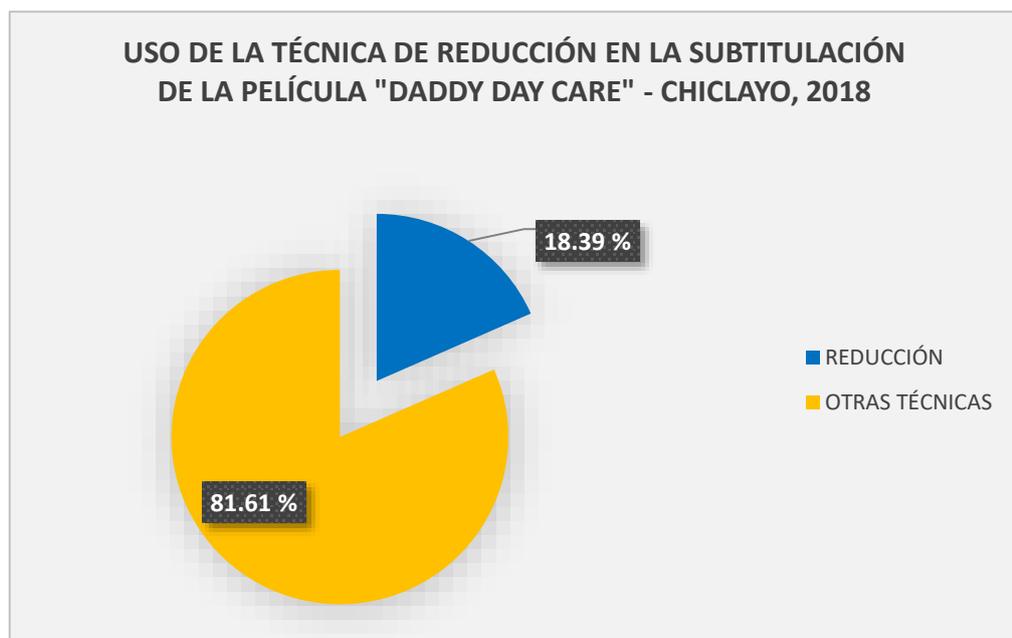
Figura 2. Traducción Literal

Esta es la técnica más empleada, equivale al 27, 43% de la subtitulación de la película Daddy Day Care, cabe mencionar que esta técnica representa

exactamente el mensaje original, solamente varía la cantidad de palabras y altera el orden de las frases. Por ejemplo:

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
We're not even good parents!	¡Ni siquiera somos buenos padres!
Let's just hurry up, so we won't be late for the orientation.	Apurémonos para no llegar tarde a la orientación.

GRÁFICO N° 3



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

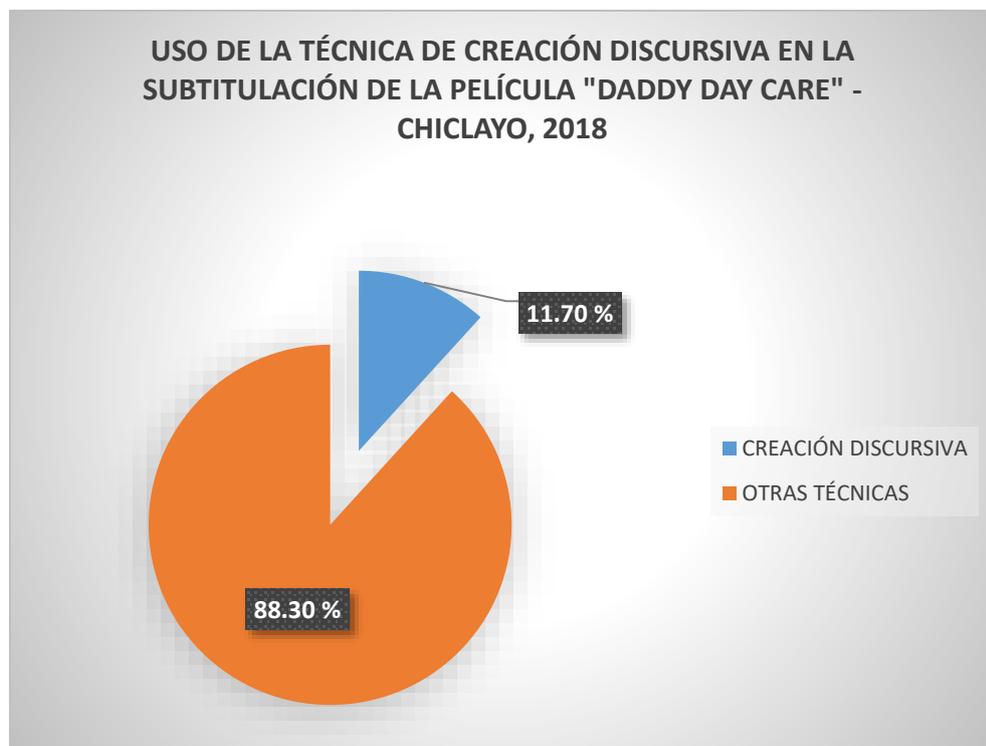
Figura 3. Reducción

Esta es la segunda técnica más empleada en la subtitulación de la película Daddy Day Care, equivale al 18, 39 % de la subtitulación, esta técnica fue empleada en la película para suprimir parte de la información e ideas del TO, la cual fue hecha

de una manera voluntaria por el traductor ante un posible problema o alguna restricción en concreto. Por ejemplo:

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
You know, Ben is starting preschool today. ²²	Ben va a empezar a ir a la escuela.
Now you are gonna die!	¡Vas a morir!

GRÁFICO N° 4



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

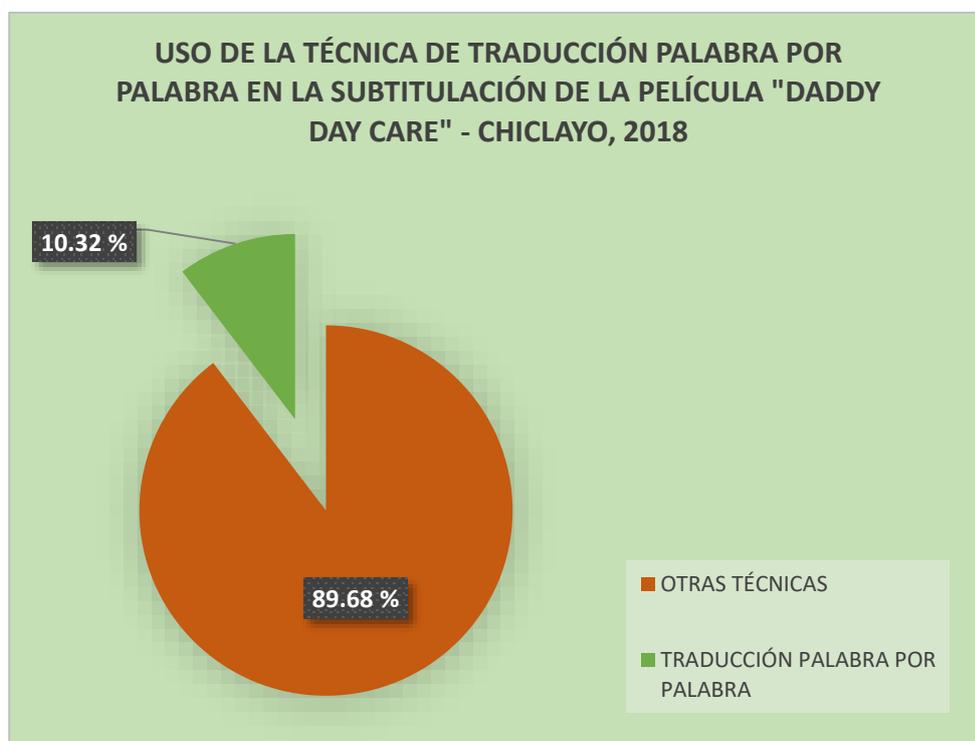
Figura 4. Creación discursiva

Esta es la tercera técnica más empleada en la subtitulación de la película Daddy Day Care, equivale al 11, 70 % de la subtitulación, esta técnica fue empleada en

la película para establecer una equivalencia ficticia, imprevisible fuera de contexto. Por ejemplo:

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
I'll tell you what...	¿Sabes qué?
Come on!	¡Deja esto!

GRÁFICO N° 5



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

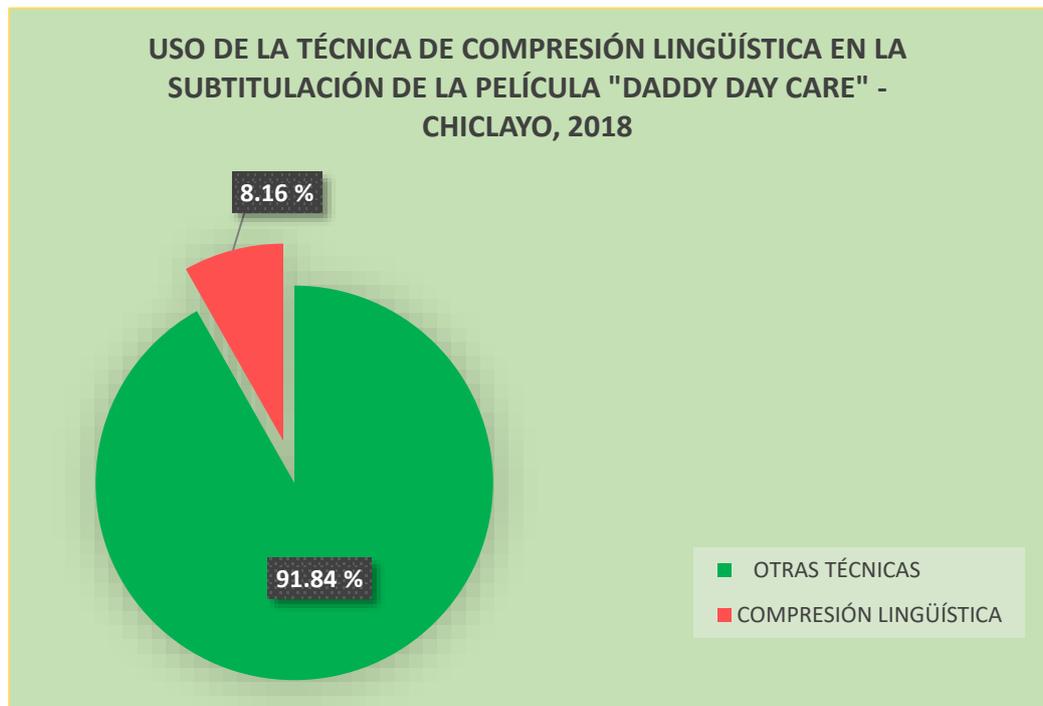
Figura 5. Traducción palabra por palabra

Esta es la cuarta técnica más empleada en la subtítulos de la película Daddy Day Care, equivale al 10, 32 % de la subtítulos, esta técnica fue empleada en

la película para mantener el orden, gramática y el sentido principal de cada una de las palabras del TO, así como también, mantener el significado de las palabras tanto fuera como dentro del contexto. Por ejemplo:

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Your worst nightmare.	Tu peor pesadilla.
Hello, boys and girls!	Hola, niños y niñas.

GRÁFICO N° 6



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

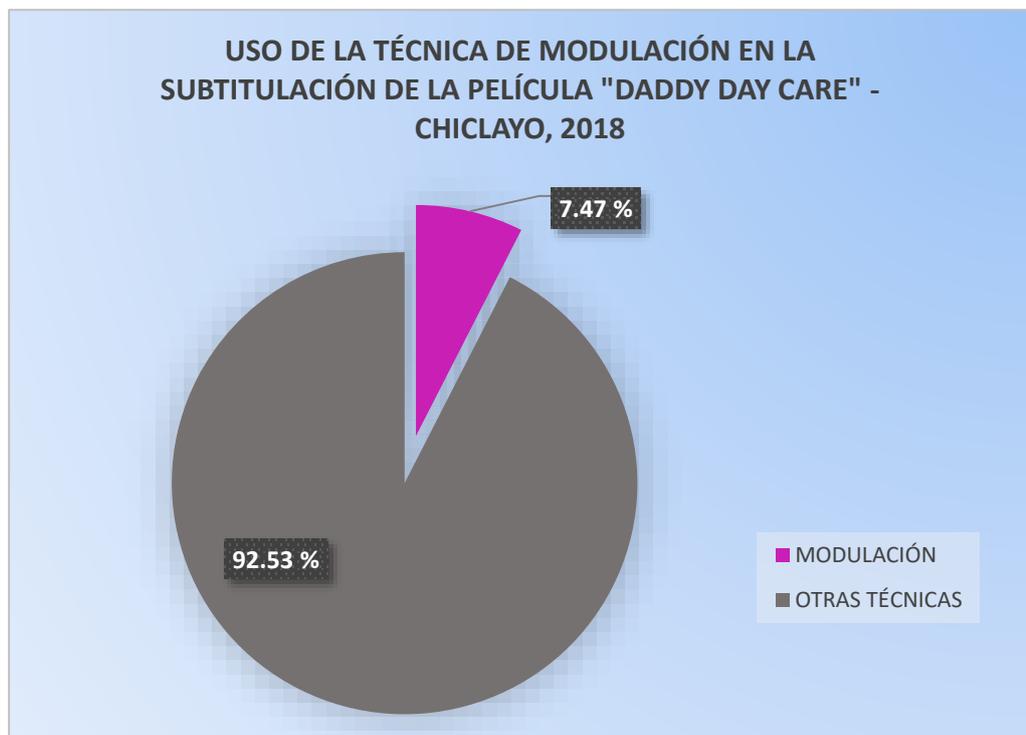
Figura 6. Compresión lingüística

Esta es la quinta técnica más empleada en la subtitulación de la película Daddy Day Care, equivale al 8, 16 % de la subtitulación, esta técnica fue empleada en la película para sintetizar los elementos lingüísticos en el TM, y por lo tanto,

permitió una mejor comprensión del mensaje original, así como mantenerse dentro de los lineamientos de tiempo de aparición en pantalla. Por ejemplo:

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
You picked this place.	Tú la escogiste.
You're leaving Nick here with these guys?	¿Vas a dejarles a Nicky?

GRÁFICO N° 7



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

Figura 7. Modulación

Esta es la sexta técnica más empleada en la subtitulación de la película Daddy Day Care, equivale al 7, 47 % de la subtitulación, esta técnica fue empleada en

la película para efectuar cambios en los puntos de vista ya sea de enfoque o categoría en relación al TO, dichos cambios fueron aplicados tanto en índole léxica como de estructura. Por ejemplo:

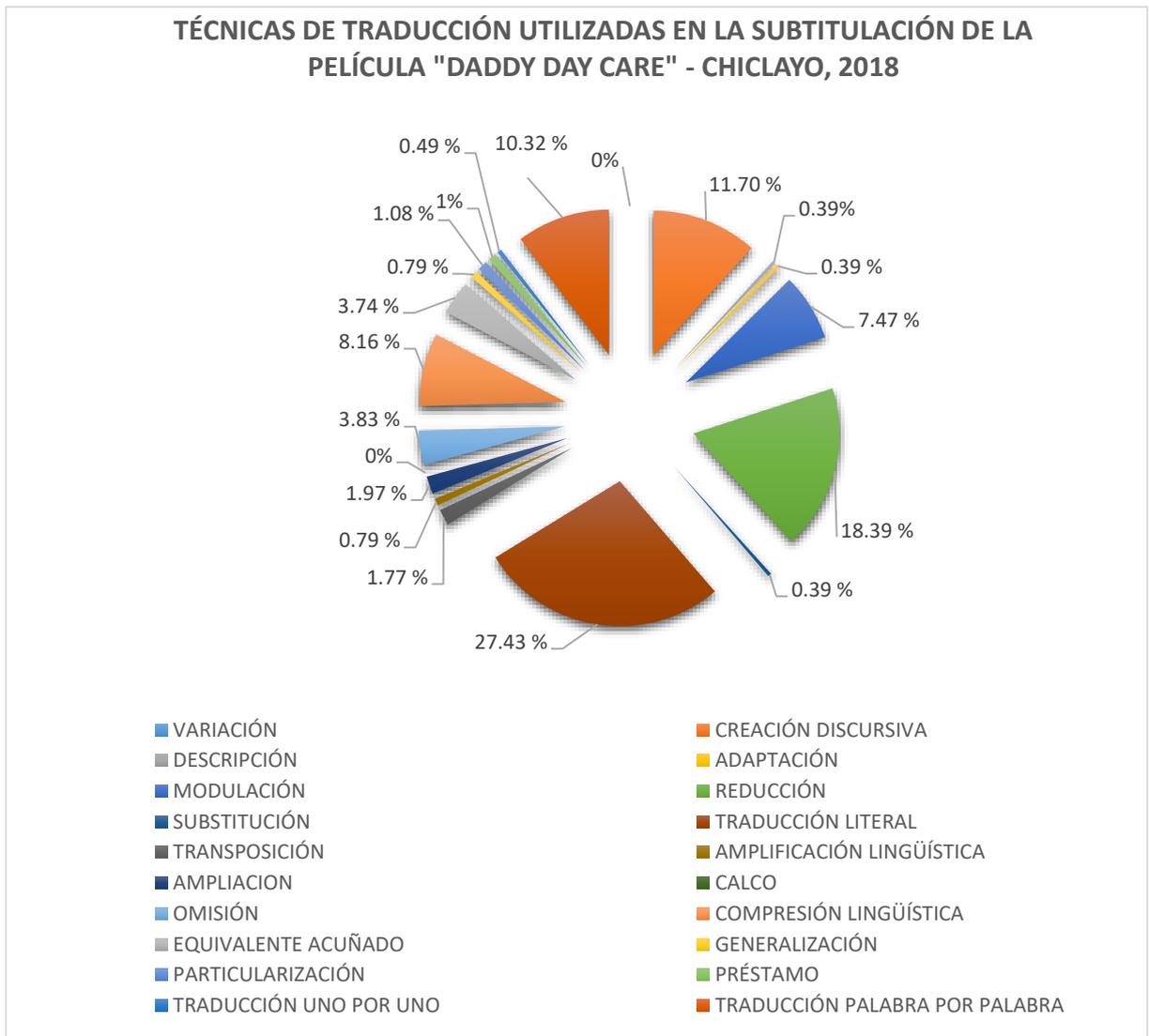
TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
I thought you said this was gonna be easy.	¿No dijiste que iba a ser fácil?”
You gotta be kidding me.	¿Estás bromeando?

IV. DISCUSIÓN

El presente trabajo de investigación dio a conocer cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo de una película. Asimismo, cabe mencionar que es verídico, puesto que las técnicas de traducción utilizadas en este trabajo de investigación sirven de vínculo entre el TO y el TM, basándose en la teoría del skopos, que establece que la finalidad es el principio dominante de toda traducción, esto implica ver a la traducción como una interacción compleja donde participan representantes de distintas culturas, por lo tanto, la función de la traducción al ser un acto de transferencia cultural, no depende meramente de la función del TO sino que se verá mediatizado por las funciones comunicativas que demande el encargo de traducción (Moya, 2003).

Se utilizaron las veinte técnicas de traducción para la traducción audiovisual propuesta por Martí Ferriol, para la elaboración del análisis; por considerarse un estudio extenso que abarca propuestas de diferentes autores en cuanto a técnicas de traducción y de traducción audiovisual; cuyo análisis se acerca más a parámetros cognitivos-informativos, incluyendo ejemplos de productos audiovisuales comercializados. Martí (2006), en su clasificación de técnicas de traducción para la TAV propone las siguientes técnicas: traducción literal, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, variación, descripción, creación discursiva, adaptación, modulación, omisión, reducción, substitución, transposición, amplificación lingüística, ampliación, calco, compresión lingüística, equivalente acuñado, generalización, particularización y préstamo. A continuación, se puede corroborar con los siguientes gráficos que se ha alcanzado el objetivo general de la presente investigación.

GRÁFICO N° 8



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

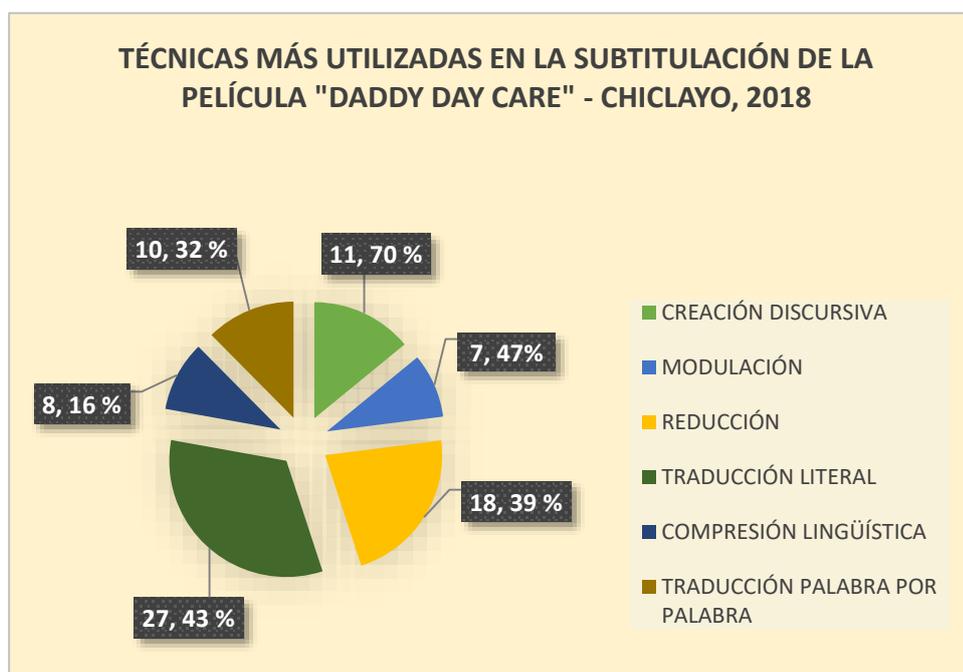
Figura 1

En esta tabla se aprecia de manera general todas las técnicas empleadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care, se deja evidenciado la presencia de dieciocho técnicas de traducción, las cuales son la traducción literal (27,43 %), la reducción (18,39%), la creación discursiva (11,70 %), la traducción palabra por palabra (10,32 %), la compresión lingüística (8,16 %), la modulación (7,47 %), la omisión (3,83 %), el equivalente acuñado (3,74 %), la ampliación (1,97 %), la transposición (1,77 %), la particularización (1,08 %), el préstamo (1 %),

la amplificación lingüística(0, 79 %),la generalización (0, 79 %),la traducción uno por uno (0,49%), la adaptación (0, 39 %), la substitución (0, 39 %) y la descripción (0.39 %); que facilitaron la comprensión de la película. Del mismo modo, se aprecia que tanto la variación como el calco fueron dos técnicas no se utilizaron.

Como se puede observar, el análisis de la traducción de los subtítulos arrojó como resultado distintas técnicas que se emplearon de manera considerable en el proceso traductor; y que han sido determinadas por factores como el público meta, el contexto cultural al que va dirigido, la intención del cliente como también la función que texto debe desempeñar para el público y cultura meta.

GRÁFICO N° 9



Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo.

Fecha: 17/12/2018

Figura 2

En esta tabla se deja evidenciado la presencia de las seis técnicas de traducción más significativas en la subtitulación de la película Daddy Day Care, las cuales

se emplearon 1017 veces, donde destaca la traducción literal (27, 43%) con el mayor porcentaje, empleada en la película para representar de manera exacta el mensaje original, sólo varió al momento del subtitulado la cantidad de palabras y el orden de las frases; seguida de la reducción (18,39 %), empleada en la película para suprimir parte de la información e ideas del texto origen, la cual fue hecha de una manera voluntaria por el traductor ante un posible problema o alguna restricción en concreto; la creación discursiva (11, 70%), empleada en la película para establecer una equivalencia fuera de contexto del texto original al texto meta; la traducción palabra por palabra (10, 32 %), empleada en la película para mantener el orden, gramática y el sentido principal de las palabras del texto original; la compresión lingüística (8, 16 %), empleada en la película para sintetizar los elementos lingüísticos en el texto meta, y por lo tanto, permitió una mejor comprensión del mensaje original, así como mantenerse dentro de los lineamientos de tiempo de aparición en pantalla; y la modulación (7, 47 %), empleada en la película para efectuar cambios en los puntos de vista ya sea de enfoque o categoría en relación al texto original, dichos cambios fueron aplicados tanto de índole léxica como de estructura. Técnicas de traducción que son las más apropiadas para la subtitulación debido a su facilidad para transmitir el mensaje original, y mantener el sentido y contexto.

Como se puede apreciar, la teoría del skopos se refuerza, ya que según Molina (2016), las técnicas de traducción son el resultado de la elección del traductor que emerge por diversos factores, una de ellas es la finalidad de la traducción que guarda relación con la funcionalidad de la traducción. Debido a que la película “Daddy Day Care” se caracteriza por ser apta para todo tipo de público, ésta posee un lenguaje claro y comprensible, por lo tanto, su función es la misma del texto original. Por último, mediante el análisis, se lograron identificar más diferentes técnicas de traducción que empleó el traductor para que el TM cumpla la misma función que el TO.

V. CONCLUSIONES

- Mediante el análisis de la traducción de los subtítulos de la película Daddy Day Care, se concluye que de las veinte técnicas existentes, dieciocho están presentes en la subtitulación las cuales son la traducción literal, la traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, omisión, reducción, compresión, ampliación, amplificación lingüística, creación discursiva, equivalente acuñado, préstamo, particularización, generalización, transposición, modulación, adaptación, substitución y descripción; de este modo recalamos la teoría del skopos donde se ha tomado en cuenta la finalidad de la traducción al momento de traducir, para luego aplicar una o varias técnicas y lograr que la traducción cumpla con lo solicitado.
- Se pudieron identificar las diversas técnicas utilizadas de las cuales destacan: la traducción literal, la reducción, la creación discursiva, la traducción palabra por palabra; la compresión y la modulación.
- Con la presente investigación se pudo corroborar que de las seis técnicas más empleadas se debe recalcar que las más recomendables para una subtitulación más clara y concisa, son las técnicas de traducción literal (27, 43%) y compresión (8, 16 %), ya que éstas son más factibles y con un mejor resultado.

VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a los traductores tanto amateurs como expertos en la materia de subtitulación, utilizar las técnicas de traducción debido a que, según la teoría de Vermeer, lo más relevante en cualquier proceso de traducción es el resultado de la acción traslativa, la cual se caracteriza por su intención que es una condición definitoria en cualquier proceso; ya que a través de las técnicas de traducción se persigue un fin comunicativo que no es otro sino el de transmitir con la mayor fidelidad posible el mensaje del texto original.
- Se recomienda emplear las técnicas de traducción, como traducción literal, traducción palabra por palabra, creación discursiva, reducción, compresión y modulación para garantizar una mejor efectividad y facilidad al momento de realizar una subtitulación.
- Se sugiere utilizar las técnicas de traducción literal y compresión al realizar una subtitulación, ya que estas son las más apropiadas debido a que ambas mantienen el mensaje original y permiten la comprensión del público en general, así mismo ambas se mantienen dentro de los parámetros de tiempo de aparición de los subtítulos.

REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona, España: Editorial UOC.
- Capraca, G., & Sisti, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtitulado en Gomorra). *AdVersus: Revista de Semiótica*, VII (21), 150-169. Recuperado de: <http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra.
- Chaume, F. & Agost, R. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de Plana, España: Universitat Jaume. Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. (4.a ed.). México D.F., México: McGraw Hill.
- Huertas, G. (2015). *Técnicas en la traducción en los textos periodísticos políticos de la página web Global Voices entre los años 2014-2015* (Tesis de pregrado). Universidad Cesar Vallejo, Chiclayo, Perú.
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y Traductología*. (4.a ed.). España: Catedra.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología*. (5.a ed.). España: Catedra.
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para el doblaje y subtitulación* (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España.
- Martínez, G. (2014). *Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional "Two and Halfmen"* (Tesis de maestría). Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, Ecuador.
- Martínez, J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia, España: EDIT.UM ediciones de la universidad de Murcia.
- Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 13(1), 123-140. Recuperado de: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf
- Mendoza, M. (2017). *Franquismo y nacionalismo vasco en el cine: análisis de los subtítulos ES/EN de la película Operación Ogro (Pontecorvo, 1980)* (tesis de licenciatura). Universidad de Valladolid, Valladolid, España.

- Mor Polo, L. (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends* (tesis de licenciatura). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Moya, V., Pascual, I., Bravo, S., Socorro, K., & Bolaños, A. (2003). *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*. España: JosmanPress.
- Nida, E., & Taber, Ch. (1986). *La traducción: Teoría y Práctica*. Madrid, España: Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutantis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2 (2), 209-243. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- Odrizola, M. (2016). *Análisis de los referentes culturales en Pulp Fiction y su traducción al castellano en la subtitulación* (tesis de pregrado). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutantis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 6 (2), 297-320. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Reiss, K. & Vermeer, J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid, España: Ediciones Akal.
- Schellheimer, S. (2016). *La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción*. Berlín, Alemania: Frank&Timme GmbH.
- Troyano, M. (2018). *El uso de figuras retóricas de repetición según el escopo de la interpretación: un estudio de caso del discurso inaugural de John F. Kennedy* (tesis de maestría). Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España.

ANEXOS

ANEXO 1: Instrumentos utilizados

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"				
ESCENA:				
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.		
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.		
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.		
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro de la LM.		
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.		
	REDUCCIÓN	Suprime en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.		
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.		
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente al original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.		
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.		
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.		
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.		
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.		
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.		
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.		
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.		
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.		
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.		
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.		
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.			
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"					
			TCR: 0:44:33		ESCENA:
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	V. ORIGINAL	TRADUCCIÓN	COMENTARIOS
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.			
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.			
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro en la LM.			
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.			
	REDUCCIÓN	Descarta un término del texto meta que aparezca en el TO.			
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.			
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente el original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.			
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.			
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.			
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.			
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.			
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.			
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.			
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.			
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.			
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.			
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.			
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.				
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"					
			TCR: 0:04:06	ESCENA: 03	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	V. ORIGINAL	TRADUCCIÓN	COMENTARIOS
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.	- Hey, what's going on?	- ¿Qué pasa?	
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	- Your worst nightmare.	- Tu peor pesadilla.	
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.	- What?	- El señor Brócoli no va a venir. Lo	Modulación
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro en la LM.	- Mr. Broccoli's a no-show. He got a call-back on a potato chip commercial.	llamaron para un comercial de papas.	Particularización ("snack foods" -> "cosas fritas")
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.	- These snack foods are killing us!	- Las cosas fritas nos están matando.	
	REDUCCIÓN	Descarta un término del texto meta que aparezca en el TO.	- Yeah, I know.	- Ya lo sé.	
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.	Marvin!	- ¡Marvin!	Reducción 6 ("look", "little", "hey, man", "hey", "my", "yeah")
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente el original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	- Yeah?	- ¿Sí?	
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.	- Marvin? The guy who smells the mail?	- ¿Marvin? ¿El que huele las cartas?	
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.	- Look, we need a guy to wear a broccoli suit, not a normal person.	- Necesitamos alguien para el disfraz, no alguien normal.	Creación discursiva 2
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.	Marvin, my man!	Marvin, hombre.	Traducción Literal 3
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.	My friend, Marvin.	¿Qué estás haciendo?	Traducción palabra por palabra 6
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.	Hey, man, what's going on today?	Oye, necesito un favor.	
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.	Listen, I need a little favor.		Generalización ("broccoli suit" -> "disfraz")
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.			
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.			
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.			
PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.				
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.				
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"					
			TCR: 0:12:38	ESCENA: 15	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	V. ORIGINAL	TRADUCCIÓN	COMENTARIOS
T É C N I C A S D E T R A D U C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.	- This is the right address.	- Ésta es la dirección.	Reducción 2 ("you know", "right")
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	- You gotta be kidding me.	- ¿Estás bromeando?	Modulación 3
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.	- We can at least check it out, you know.	- Podemos echarle un vistazo.	Traucción palabra por palabra
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro en la LM.	- Ben is not going here.	- Ben no va a venir aquí.	Traducción Literal 8
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.	- Looks can be deceiving. Let me just go take a look.	- Las apariencias engañan. Vamos.	Omisión 3
	REDUCCIÓN	Descarta un término del texto meta que aparezca en el TO.	- Looks can be deceiving? We're in a trailer park!	- ¿Las apariencias engañan? ¡Es un parque de remolques!	Equivalente acuñado ("Las apariencias engañan" -> "Looks can be deceiving" x2,
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.	WARNING! GUARD DOGS NO TRESPASSING	¡CUIDADO! PERROS GUARDIANES (inscripción en un cartel)	Creación Discursiva 2
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente el original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.			
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.			
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.			
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.			
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.	- Yes?	- Busco un jardín de niños.	
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.	- I might have made a mistake. I'm looking for the preschool.	- ¡Ah! Sí, eso es.	
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.	- Oh-ho, Yes, it is.	- JARDÍN DE NIÑOS PIZCA DEL EDÉN (inscripción en un cartel)	
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.	TOUCH OF EDEN PRESCHOOL	Bienvenido al... Perdón.	
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.	Welcome to the... Sorry.	Bienvenido al Jardín de Niños Pizca del Edén.	
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.	Welcome to the Touch of Eden Preschool. Can I help you?	¿Le puedo servir en algo?	
PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.	- No, thank you.	- No, gracias.		
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.				
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"					
			TCR: 0:13:42		ESCENA: 17
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	V. ORIGINAL	TRADUCCIÓN	COMENTARIOS
T É C N I C A S D E T R A D U C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.			
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.			Reducción 2
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.			Creación discursiva 3
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro en la LM.			Traducción literal 3
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.			
	REDUCCIÓN	Descarta un término del texto meta que aparezca en el TO.			
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.			
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente el original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.			
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.			
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.			
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.			
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.			
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.			
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.			
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.			
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.			
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.			
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.			
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.				
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.				

- All right, that's what I'm talking about.
- I **knew there had to be at least one decent place.**
Yeah, It looks all right.
- Yeah
- **This is the police.**
We have you surrounded.
- Oh shit! Go!

- Esto es lo que quería.
- Sabía que tenía que haber un lugar decente.
Sí, se ve bien.
- Sí.
- **Habla la policía.**
¡Los tenemos rodeados!
- ¡Ya, vete!

Reducción 2
Creación discursiva 3
Traducción literal 3

MATRIZ PARA ANALIZAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"					
			TCR: 0:18:26		ESCENA: 22
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	V. ORIGINAL	TRADUCCIÓN	COMENTARIOS
T É C N I C A S D E T R A D U C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.			<p>Creación discursiva</p> <p>Traducción palabra por palabra 5</p> <p>Compresión 2 ("You think I'd be good at taking care of kids?" -> "¿Crees que yo sería bueno?", "All we have to do is come in and establish ourselves as the value alternative" -> "Si nos volvemos la alternativa buena y barata")</p> <p>Traducción literal 2</p> <p>Reducción 2 ("yes, Phil", "completely")</p>
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	- <u>What? A day care center? You and me?</u> - <u>Yes, Phil, this is a completely underserved market. Harridan has a monopoly on this suburb.</u> All we have to do is come in and establish ourselves as the value alternative, and we'll clean up! - You think I'd be good at taking care of kids? - <u>Absolutely.</u> - <u>Excuse me. Are these your kids?</u> - <u>No.</u>	- ¿Qué? <u>¿Una guardería? ¿Tú y yo?</u> - Es un mercado abandonado. <u>Harridan tiene un monopolio en este suburbio.</u> Si nos volvemos la alternativa buena y barata, <u>¡nos hacemos ricos!</u> - ¿Crees que yo sería bueno? - <u>Definitivamente.</u> - <u>Disculpen. ¿Ellos son sus hijos?</u> - <u>No.</u>	
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.			
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro en la LM.			
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.			
	REDUCCIÓN	Descarta un término del texto meta que aparezca en el TO.			
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.			
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente el original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.			
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.			
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.			
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.			
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.			
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.			
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.			
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.			
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.			
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.			
PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.				
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.				
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"					
			TCR: 0:18:49		ESCENA: 23
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TRADUCCIÓN	V. ORIGINAL	COMENTARIOS
T É C N I C A S D E T R A D U C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.			
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	- Remember when you broke my yo-yo?	- ¿Te acuerdas cuando rompiste mi yoyo?	Reducción
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.	- I did not break your yo-yo.	- Yo no lo rompí.	Compresión ("Yes, you did" -> "sí", "I did not break your yo-yo" -> "Yo no lo rompí")
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro en la LM.	- Yes, you did.	Sí.	
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.	- I didn't break your yo-yo.	- No, yo no rompí tu yoyo.	Creación Discursiva
	REDUCCIÓN	Descarta un término del texto meta que aparezca en el TO.	Your yo-yo was broken.	Tu yoyo ya estaba roto.	Traducción literal 4
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.	- You're killing me.	- ¡Me estás matando!	Traducción palabra por palabra 2
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente el original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	You're really killing me.	¡De veras que me estás matando!	Ampliación 2
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.	- Hey! I'm home!	- ¡Hola, ya llegué!	
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.	- You said let's do this together.	- Tú dijiste que hiciéramos esto.	
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.	- No, daddy!	- ¡No, papá!	
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.	- What's going on here?	- ¿Qué pasa aquí?	
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.	DADDY DAY CARE	GUARDERÍA PAPI (inscripción en un afiche)	
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.			
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.			
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.			
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.			
PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.				
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.				
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"					
			TCR: 0:32:22	ESCENA: 43	
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	V. ORIGINAL	TRADUCCIÓN	COMENTARIOS
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.	- All right , give me that. That's too loud.	- Dame eso. Está demasiado fuerte.	Reducción 5
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	Come on , it's too loud. I'm serious. Let go , Crispin .	Suelta , está muy fuerte. En serio. Suelta .	Creación discursiva 4
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.	All right, then . Getting kinda late. Where do you suppose your mommy is?	Ya es tarde. ¿Y tu mamá? - ¡Cállate, tonto!	Equivalente acuñado 3 ("butthead" -> "tonto", "lines" -> "arrugas" x 2)
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro en la LM.	- Shut up, butthead. - Shut... hey, you stop that! . You know something?	- Cáll... No me hables así . ¿Sabes qué? A tu mamá y papá no les va a gustar que hables así .	Compresión 2 (" Getting kinda late. Where do you suppose your mommy is?" -> "Ya es tarde. ¿Y tu mamá?", "You know something?" -> "¿Sabes qué?")
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.	Your mommy and daddy would not like you talking like that .	Cuando venga tu mamá, le diré que hablas...	Transposición 2 ("I'm serious" -> "En serio", "You got early drop-off?" -> "¿Lo puedo dejar temprano?")
	REDUCCIÓN	Descarta un término del texto meta que aparezca en el TO.	You should not talk like that. When your mommy comes, I'm gonna tell her that you...	- Vámonos, no apagué el coche. - Vete de aquí. Sí, por favor.	Omisión
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.	- Let's go, motor's running. - Yeah, come on, get out of here.	- ¡Ya, Crispin! No hagas esa cara. - ¿Qué? - No te hagas arrugas. Calma la cara.	Modulación 2
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente el original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	- stop, Crispin. Dont make that face. - What? - Don't make lines. Quiet the face. Relax the face. - Yes, calm your face. Show no lines, you know . - You got early drop-off? - No, we don't have anything...	- Relaja la cara. Calma la cara. Sí, calma tu cara. No te hagas arrugas. - ¿Lo puedo dejar temprano? - No, no tenemos nada...	Traducción palabra por palabra 6
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.			
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.			
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.			
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.			
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.			
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.			
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.			
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.			
PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.				
PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.				
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.				
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.				

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"

ESCENA: 03

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.		
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	2 (x)	
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.		
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro de la LM.		
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.	x	
	REDUCCIÓN	Suprime en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.	6 (x)	
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.		
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente al original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	3 (x)	
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.		
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.		
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.		
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.		
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.		
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.		
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.		
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.	x	
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.	x	
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.		
	TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.		
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.	6 (x)		

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"

ESCENA: 15

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.		
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	2 (x)	
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.		
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro de la LM.		
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.	3 (x)	
	REDUCCIÓN	Suprime en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.	2 (x)	
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.		
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente al original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	8 (x)	
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.		
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.		
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.		
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.		
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.	3 (x)	
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.		
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.	2 (x)	
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.		
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.		
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.		
	TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.		
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.	1 (x)		

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"

ESCENA: 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.		
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	3 (x)	
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.		
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro de la LM.		
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.		
	REDUCCIÓN	Suprime en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.	2 (x)	
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.		
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente al original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	3 (x)	
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.		
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.		
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.		
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.		
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.		
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.		
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.		
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.		
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.		
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.		
	TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.		
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.			

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"

ESCENA: 22

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.		
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	x	
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.		
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro de la LM.		
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.		
	REDUCCIÓN	Suprime en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.	2 (x)	
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.		
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente al original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	2 (x)	
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.		
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.		
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.		
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.		
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.		
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.	2 (x)	
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.		
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.		
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.		
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.		
	TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.		
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.	5 (x)		

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"

ESCENA: 23

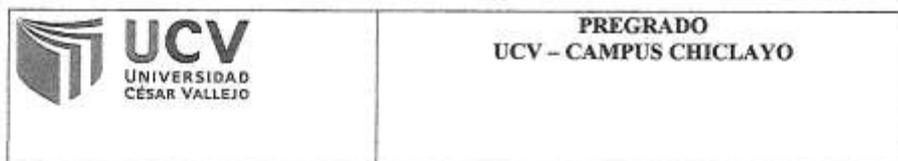
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.		
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	x	
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.		
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro de la LM.		
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.		
	REDUCCIÓN	Suprime en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.	x	
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.		
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente al original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	4 (x)	
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.		
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.		
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.	2 (x)	
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.		
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.		
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.	2 (x)	
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.		
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.		
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.		
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.		
	TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.		
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.	2 (x)		

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE"

ESCENA: 43

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
T É C N I C A S D E T R A D U C C I Ó N	VARIACIÓN	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo o dialectos geográficos.		
	CREACIÓN DISCURSIVA	Establece una equivalencia ficticia, totalmente imprevisible fuera de contexto.	4 (x)	
	DESCRIPCIÓN	Reemplaza un término por su descripción o función.		
	ADAPTACIÓN	Reemplaza un elemento cultural por otro de la LM.		
	MODULACIÓN	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación al TO.	2 (x)	
	REDUCCIÓN	Suprime en el TM alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el TO.	5 (x)	
	SUBSTITUCIÓN	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.		
	TRADUCCIÓN LITERAL	Representa exactamente al original pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.	6 (x)	
	TRANSPOSICIÓN	Cambia la categoría gramatical.	2(x)	
	AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Introduce precisiones no formuladas en el TO.		
	AMPLIACION	Añade elementos lingüísticos o elementos no relevantes informativamente.	x	
	CALCO	Traduce exactamente igual una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural.		
	OMISIÓN	Suprime por completo en el TM algún elemento de información en el TO.	x	
	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Sintetiza los elementos lingüísticos en el TM.	2 (x)	
	EQUIVALENTE ACUÑADO	Utiliza un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM.	3 (x)	
	GENERALIZACIÓN	Utiliza un término más general o neutro, como hiperónimos.		
	PARTICULARIZACIÓN	Utiliza un término más preciso que en el TO.		
	PRÉSTAMO	Utiliza el término como se aprecia en el TO, sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.		
	TRADUCCIÓN UNO POR UNO	Mantiene igual número de palabras pero con equivalencias semánticas diferentes fuera de contexto.		
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	Mantiene igual número de palabras, igual orden e igual equivalencia semántica fuera de contexto.	6 (x)		

ANEXO 2: Validación de instrumentos de investigación



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción aplicadas a la subtítulos de la película "Daddy Day Care" » para ser utilizado en la investigación denominada «*TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE", Chiclayo - 2018*», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 45 MINUTOS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de septiembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 21 de septiembre del 2018



MGTR. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA
D.N.I. N° 16748121

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para el análisis de las técnicas de traducción aplicadas a la subtítulo de la película Daddy Day Care" para ser utilizado en la investigación denominada «*TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE", Chiclayo - 2018*», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 45 MINUTOS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de septiembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 21 de septiembre del 2018



MGTR. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA
D.N.I. N° 16748121

 UCV UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación de la película "Daddy Day Care" » para ser utilizado en la investigación denominada «*TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE", Chiclayo - 2018*», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 45 MINUTOS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de septiembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 21 de septiembre del 2018



MGTR. EDRAS JOEL TORRES VARGAS
D.N.I. N° 42041577

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

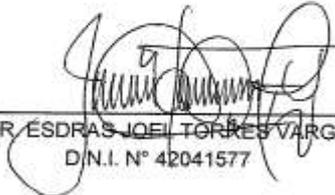
Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para el análisis de las técnicas de traducción aplicadas a la subtítulos de la película Daddy Day Care" para ser utilizado en la investigación denominada «*TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE", Chiclayo - 2018*», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 45 MINUTOS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de septiembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 21 de septiembre del 2018



MGTR. ÉSDRAS JOEL TORRES VARGAS
D.N.I. N° 42041577

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: «Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación de la película "Daddy Day Care" » para ser utilizado en la investigación denominada «*TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE", Chiclayo - 2018*», elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 45 MINUTOS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de septiembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 21 de septiembre del 2018


Luis Arturo Montenegro C.
 LIC. ESTADÍSTICA
 MG. INVESTIGACIÓN
 DR. EDUCACIÓN
 COESPE 262

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para el análisis de las técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación de la película Daddy Day Care" para ser utilizado en la investigación denominada «*TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA "DADDY DAY CARE", Chiclayo - 2018*», elaborada por el estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 45 MINUTOS del proceso de investigación, el cual se aplicará durante el mes de septiembre del 2018, según técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, 21 de septiembre del 2018


Luis Arturo Montenegro Camacho
LIC. ESTADÍSTICA
MG. INVESTIGACIÓN
DR. EDUCACIÓN
COESP 262